**ETXEPARE**

Kokapen historikoari dagokionez, Nafarroako erreinu txikia suntsitu zeneko egoera gatazkatsuan bizi izan zen Etxepare. Haren biziaz, hala ere, ezer gutxi dakigu honakoaz gain: Sarasketan jaio zela (Donibane Garazi alboan), Donibanen apaiz, Garazin bikario orokor eta Eiheralarren erretore izan zela, besteak beste. Handiki familia batekoa izan zen. Beaumondarren (Espainiaren erlazioaren aldeko) aldeko zela ere aditzera ematen dute datu zenbaitek. Bere presoaldia honekin lotu duenik ere bada, baina Laffitek esan bezala, ez dago froga zehatzik. Arcocha & Oyharçabalek diote, Garaziko elizgizonen libertinkeriekin amaitzeko izendatu zutenez, bere erasmismoa izan zitekeela kartzelaratzeko arrazoi, baina honek ere ez du azaltzen erregea zergatik sartu zen tartean. Beraz, egiantzekoagoa da presoaldia beranduago izatea, Henrike II.arekin. Bere bizitzako azken datu 1559koa da, non jada ez den Eiheralarreko erretore bezala aipatzen. Ondotxoan hil bazen ere, 80-90 bat urte izango zituen.

Bere lanari dagokionez, *Linguae Vasconum Primitiae* (1545) idatzi zuen, 28 foliok osatzen duten liburu txikia, hitz lauzko eskaintzaz gainerakoa bertsotan emana. Honako egitura dauka: Bernar Lehetteri egindako eskaintza, bi erlijiozko poema, hamar amodiozko, *M.B. Etxepareren kantuia* eta bi kopla euskararen gorazaharretan (“Kontrapas” eta “Sautrela”). Bi dira liburuaren helburuak autoreak eskaintzan garbi uzten duenez: 1.- Orain arte inprimatu ez den euskara,jarraitu, garatu eta hedatu dadin. 2.- Euskaldunek izan dezaten euren hizkuntzan zenbait dotrina plazererako, hitz egiteko, kantatzeko eta denbora pasatzeko.

Ale bakar bat gorde dugu mirakuluz bezala, Parisko Biblioteka Nazionalean dagoena. Bordelen argitaratu zen lehenengoz, Morpain argitaratzailearenean, Bernart Lehet Bordeleko abokatuaren babespean. Oihenarti esker (*L´art poetique* basque eskuizkribua) dakigu bigarren argitaraldi baten berri, baina ez dugu honen alerik ezagutzen. Isastik lehenago ere aipatu zuen, baina azken bion lanak argitaragabeak izanik, pentsatzekoa da ez zutela entzute handirik izan eta horregatik ez zutela aipatu ez Urtek, ez Etxeberri Sarakoak, ez Larramendik eta hala uste izan da Pouvreaurekin ere luzaro (ez baitzegoen laburduren arten); hala ere, batetortze gutxi batzuk ezagutu zuenaren lekukotasun gutxi batzuk eman dituzte.

Francisque Michelek 1847an Parisen aurkitu zuenetik, euskalari atzerritarren lehentasun bilakatu eta hainbat argitalpen prestatu zituzten (Brunete, Vinson, van Eys…), baina akats eta oker dezenterekin. Urquijoren faksimilearekin ziplo bukatu ziren argitalpen saioak.

Ikerketaren alorrean, XX. mendekoak dira ekarpenik garrantzizkoenak. Alde batetik, Lafonek, Etxepareren hizkuntza xeheki eta argitalpen kritiko baterako oharrak bildu baitzituen, bertsogintza aztertzeaz gain. Bestetik, Altunak, bertsogintza, lexikoia eta argitalpen kritikoa egin zituen; Euskal Filologian jo diren gailurretako bat. Hala ere, bi hauek ez dira ekarpen bakarrak eta denen bidez jaso ditugun ideiengatik dakigu gaur dakiguna autore honi eta bere lanari dagokionez.

Esaterako, badakigu literatur balioespenaren aldetik gorabeheraren bat izan zuela, Oihenartek poeta kaskartzat hartu zuenez gero. Hala ere, aurkitu zenetik begi onez begiratu zaiola ezin utzizkoa da. Honekin bat datoz Urquijo eta Altuna bera ere: “gure lehen euskaldun poeta beharbada handiena ere badela” (…)

Katoliko estuek ere nahikoa lan izan dute Etxepare apaiza izanik amodioaz “gordinki” hitz egitearen kontuarekin.

Poeta bezala, errenazimenduan ez, Erdi Aroan kokatu izan dute, Hitako Artziprestearekin alderatuta, elkarren kidetasun aski nabaria dela eta (biak apaiz, espetxean…). Ahozko bertsogintzaren ildoan ere sartu izan dute, haren neurriak ez omen direlako poesia klasikokoak bezain hertsiak. Baina baliteke Etxepareren nahia euskaldunek errepikaren errepikaz azkenean herrikoi bihurtzea izatea.

Etxeparek darabilen neurriaren inguruan ere ez da adostasunik. Lafonek ahapaldi guztietan (7+7+8+7) daukagula dio, Altunak batzetan (7+7+8+7) et abesteetan (8+8+8+8). Ahapaldietan ere ez daude ados, Lafonek 3 bertsokoak eta Altunak laukoak aurkitzen dituzte hainbat poemetan. Silaben neurrian ere desadostasuna besterik ez dugu.

Huarteren hipotesia dugu *princeps-*a baino lehenagoko argitalpenik egon izan zenarena. Urquijo harekin ados ez bazegoen ere, Altunak oinarri sendoagoak bilatu uste zituen. Bere argudioen artean lehenengoa bi ahapaldi *interpolatuena* da, hau da, bere ustez, Etxeparez beste norbaitek egin eta 1545ekoan erantsiak izan daitezke. Bigarrenik, bitxia deritzo liburua inprimatzea debekatzeaz gain beste ale baten inprimatzea debekatzen zuen eskaerari eta, horregatik, uste du, aurreko argitaraldiez diharduela. Azkenik, bereziki Lafonek liburuko atalen artean sumatutako grafiazko eta hizkuntzazko aldeak aipatzen ditu. Baina guri bitxia iruditzen zaigu jadanik kalean dagoen edizio baten aleak saltzeko debekuaren ideia.

Bi idaztaldiren hipotesirik ere bada, idazlearen ohituretan garapen bat izan zitekeela iradokitzen duena eta Lafonen ustez, hau honela, liburuko osagaiak bitan banatu beharko genituzke: erlijiozko bertsoak, amodiozkoak eta *Kantuia*, batetik; eta eskaintza eta bukaerako bi koplak (“Konntrapas” eta “Sautrela”), bestetik. Azken hauek beranduago idatzi zituen Lafonen ustez, koplek eskaintzako ideia nagusia garatzen dutenez gero. Hainbat ezaugarri bereizle bildu zituen: bizkarkari afrikaturako <tz> zati berrietan ageri dela soilik, baita <y> ere (bokal arteko bokalerdi edo diptongoaren 2. osagairako), zati zaharrean *gabe* eta berrietan *bage*, etab.

Hizkuntzari dagokionez onartua da Garaziko euskaran idatzi zuela baina Bonaparteren hitzei jarraiki, badakigu Etxepareren hizkuntza ez zela Leizarragarena bezain arkaikoa, hau azaltzeko honakoa dio: Etxepareren poesiek, TB baino zaharragoak badira ere ez dituztela hain forma arkaikoak eta arrazoia dela, ekialdeko behenafarrerak jadanik jasan zituela 1571n lapurterak oraindik jasan ez zituen aldaketak. Bizkaiera arkaikoaren ikerketaren sakontasunarekin alderatuz, esango genuke hemen egin den akatsik handiena Euskara Arkaikoaren barruan kokatzea izan bide dela.

Urkizuren lanetik abiatuta, Etxepareren irudia biziki aldatu da, Arcocha, Lakarra eta Oyharçabalen lanei esker, jarraian aipatutakoak direlarik ondorio nagusienak: ez da poeta herrikoi bat, gizon ikasia, baizik; gainera, inor gutxik baino argiago izan zuen zerbait berria egiten ari zela. Ez da inolaz ere Erdi Arokoen antzekoa, b ere garaikoa baizik, Frantziako poesiak garai berean jo zituen bideetatik jo baitzuen. Humanista zen, honako alderdi formalak beronen argudio direlarik: paratestuak (egilearen izena –EAn ez garrantzirik–, latinezko izenburua, eskaintza, grafia oharra, … ), ortotipografia (karaktere erromatarrak –vs. gotikoak–, grabatuak, … ), Guineako kolegioaren garrantzia (Morpain bertako eta besteko eskuliburuen argitaratzaile zelarik) eta Lehetek Bordeleko unibertsitatearekin zuen lotura.

Euskararen gramatizazioaren honako hasikinak aurkitzen dira lan honetan: grafian, badirudi latinean oinarrituta, <ç> letraz aritzea oharrean, Frantzian batere ohiko ez zena.

Arcocha eta Lakarrak proposatu dute bi idaztaldiren ordez bi esku izan zirela: Etxepareren apografotik aterako ziren zati “zaharrak” batetik, eta Lehetek esku hartuko zuen zati berrian. Honela azaltzen dituzte *bage* izatea, saratarra zenez gero; baita <tz> ere, Bordeleko inprentetan ohikoa zenez gero (gaskoieraz ere hala zelako).

Etxepare katoliko garbia bazen ere, korronte erasmista eta erreformisten barruan kokatzen dugu. Liburuak ideia hgauekin duen loturaz gainera, berri batean Elizaren erreforma praktikan aritu zela ere agertzen da. Liburuaren estalkia garaikoa da, larruzkoa, Condé-ko printzearen armarriarekin. Honek adierazten du liburua ezaguna zela Nafarroako gortean.